

Porównanie tłumaczeń Estery 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz królowa Waszti odmówiła przyjścia na słowo królewskie, które było w ręku eunuchów. I król rozgniewał się bardzo, i jego gniew w nim zapłonął.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz królowa Waszti odmówiła przyjścia na rozkaz królewski, doręczony jej przez eunuchów. Ugodziło to króla i wezbrał w nim gniew.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale królowa Waszti odmówiła przyjścia na rozkaz króla, przekazany przez eunuchów. Król więc bardzo się rozgniewał, a gniew w nim zapłonął.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale nie chciała królowa Wasty przyjść na rozkazanie królewskie, opowiedziane przez komorników. Przetoż rozgniewał się król bardzo, a gniew jego zapalił się w nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która zbraniała się i na królewskie rozkazanie, które był przez rzezańca wskazał, przyść nie chciała. Przeto król rozgniewany i wielką popędlivością zapalony,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale królowa Waszti odmówiła przyjścia na rozkaz króla, przekazany za pośrednictwem eunuchów. Na to król bardzo się rozzłościł, i gniew w nim zapłonął.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz królowa Waszti wzbraniała się przyjść na wezwanie królewskie przyniesione przez eunuchów. Król rozzłościł się bardzo i gniew w nim zapłonął.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Królowa Waszti odmówiła jednak przyjścia na rozkaz króla, który przekazali eunuchowie. Wówczas król bardzo się rozzłościł i zapłonął w nim gniew.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale królowa Waszti nie posłuchała rozkazu i nie przyszła z eunuchami. Wtedy urażony król zapłonął gniewem
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale królowa Waszti odmówiła przybycia na rozkaz królewski, przekazany jej przez eunuchów, co bardzo wzburzyło króla i rozplómiło jego gniew.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І спочив Мардохей в дворі з Гаватом і Тарром двома євнухами царя, що стерегли двір.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak królowa Waszti wzbraniała się przybyć na rozkaz króla, dany jej za pośrednictwem podkomorzych. Dlatego król bardzo się rozgniewał i zapłonęła w nim jego zapalczywość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże królowa Waszti odmawiała przybycia na słowo króla przekazane przez dworzan. Wtedy król wielce się oburzył i rozpałała się w nim złość.